

4 El español de Colombia y Venezuela

Irania Malaver Arguinzones

Resumen: El presente capítulo revisa las características más destacadas del español de Colombia y de Venezuela. Tras presentar los rasgos diferenciadores de cada país y ofrecer una descripción específica de la pronunciación, la gramática y el léxico, se ofrecen unos ejercicios de aplicación y unas preguntas de ampliación y reflexión, con la finalidad de consolidar el conocimiento sobre estas variedades y las fuentes de estudio.

Palabras clave: Colombia, Venezuela, variación, variedades conservadoras, variedades innovadoras.

Abstract: This chapter reviews the most salient features of Colombian and Venezuelan Spanish. After presenting the differentiating features of each country and offering a specific description of pronunciation, grammar and lexicon, some application exercises and extension and reflection questions are offered, with the aim of consolidating knowledge about these varieties and study sources.

Keywords: Colombia, Venezuela, variation, conservative varieties, innovative varieties

1. Introducción

Colombia y Venezuela integran el área del español caribeño continental y del español andino. La mayor parte de la variedad colombiana es andina y la de Venezuela, caribeña, por lo que la mayoría de las personas habla diferente respecto de la otra. No obstante, hay que destacar que entre ambos países se da un intenso contacto dialectal y sociocultural a lo largo de su historia pasada y contemporánea: ambos conformaron la Gran Colombia (1819-1831), junto con Panamá, Quito y Guayaquil (actual Ecuador); hubo una continuada inmigración colombiana a Venezuela durante el siglo XX (especialmente desde mediados de la década de los 70) y una inmigración venezolana a Colombia muy significativa en lo que va del siglo XXI. Son países extensos geográficamente, con características sociales singulares y tradiciones culturales comunes: colombianos y venezolanos comparten la *arepa*, la *empanada*, el *bocadillo de guayaba*, pero no el *tinto*.

El capítulo presenta las características más relevantes de estas dos variedades, en su dimensión fonético-fonológica, gramatical y léxica. Se han seleccionado aquellos rasgos que alcanzan altura social media en las distintas comunidades lingüísticas. Después se ofrece una aplicación e integración del contenido previo y, por último, unas preguntas de ampliación y reflexión.

2. Características del español de Colombia y Venezuela

Para comprender las características del español colombiano y del venezolano se puede partir de la distinción entre *variedades conservadoras* y *variedades innovadoras* (véase la Introducción). Se consideran conservadoras, principalmente en el plano fonético-fonológico, las variedades que mantienen elementos lingüísticos (especialmente las consonantes en posición implosiva), e innovadoras aquellas que los eliden o debilitan. En el español colombiano predominan los rasgos conservadores en muchos de sus subdialectos, lo que distingue mayoritariamente la

pronunciación colombiana, si bien hay también variedades innovadoras. Por su parte, el español venezolano se caracteriza principalmente por ser una variedad innovadora.

En el plano morfosintáctico, en ambos países, se dan usos y fenómenos propios del español americano (Company 2015), como el voseo pronominal, el futuro perifrástico, el loísmo y el empleo del diminutivo en los adverbios. Hay que insistir en que ambas variedades comparten rasgos léxicos y sintácticos en el contexto de sus propias dinámicas sociolingüísticas monolingües, multilingües y de contacto con las lenguas indígenas originarias.

Las semejanzas son el resultado de costumbres compartidas a lo largo de un continuo cultural-dialectal fronterizo y nacional: la historia en el período colonial y de independencia, los movimientos migratorios de los siglos XX y XXI, la música, la comida, el comercio local y supranacional, las telenovelas, los medios de comunicación, entre otros. En el léxico también hay una ingente cantidad de voces comunes. Colombianos y venezolanos reconocen las similitudes en sus formas de hablar, si bien los últimos aclaran que se parecen principalmente a los colombianos costeños y menos a los caribeños insulares (Bernal, Munévar y Barajas 2014; Coello 2014).

2.1. Colombia

Colombia posee 52 millones de habitantes y se define constitucionalmente como un estado pluriétnico y pluricultural, integrado por 32 departamentos y un distrito capital, la ciudad de Bogotá, capital del país. Además del español, se hablan más de 65 lenguas nativas en las comunidades indígenas, el criollo palenquero (en San Basilio de Palenque, Cartagena y Barranquilla), el criollo sanandresano (en San Andrés, Providencia y Santa Catalina) y el portugués en zonas de contacto con Brasil.

Se reconocen tres **macrodialectos**: el costeño (que se subdivide en Caribe y Pacífico), el andino (que incluye el cundiboyacense, antioqueño, nariñense, santandereano, tolimense y llanero) y el orinoco-amazónico (Orinoquía y Amazonía del oriente, sur y suroeste) (Flórez 1964; Montes 1982; Rodríguez 2008; Lancheros 2018; Ruiz 2020; Orozco 2022, 228). Sin embargo, casi el 80 % del español colombiano corresponde al dialecto andino (Orozco 2022).

La gran mayoría de las diferencias dialectales de los hablantes andinos son comprobables al escuchar a personas del dialecto amazónico, del llanero y de la zona bogotana. Cuando se dice “español colombiano” hay que pensar en español colombiano costeño, e integrar todas las variedades en una denominación general andina (para luego especificar que es andino de Cundinamarca, de Santander, del Valle del Cauca). Las variedades colombianas se han dado a conocer internacionalmente por su literatura, en la voz de personajes de todas las regiones y de distrito estrato socioeconómico, género y edad, y también por telenovelas (*Betty la Fea* o *Pasión de Gavilanes*), y su música.

La variante bogotana es la de mayor prestigio, por ser Bogotá el centro administrativo, económico, político y cultural del país (Orozco 2022, 230).

2.1.1. Pronunciación

- La pronunciación caribeña se caracteriza por el debilitamiento y elisión de consonantes en posición final y la tendencia a sílabas abiertas. Así, se debilita el fonema /s/ (*vinimo* > *vinimos*), la vibrante simple /r/ (*comé* > *comer*); la /d/ (*en realidá* > *en realidad no me gusta la ciudad*). Los dialectos andinos se distinguen por conservar las consonantes.

- Al final de sílaba o palabra, los fonemas /l/ ~ /r/ alternan o se neutralizan (rotacismo y lambdacismo): *amol* (*amor*), *veldá* (*verdad*). Este fenómeno es característico de los dialectos costeños.
- La articulación de /n/ es velar en contexto final de sílaba: *pan* [pán].
- La /d/ intervocálica se elide en participios como *bailao* (*bailado*), *pelao* (*pelado*) y en otras palabras como *to* (*todo*), *na* (*nada*), *toavía* (*todavía*).

2.1.2. Gramática

- Se emplean los pronombres personales *tú*, *usted*, *sumercé* y *vos*, lo que produce zonas exclusivamente tuteantes y otras tuteantes-voceantes y ustedeadas. El *ustedeo* (*Usted es un gran amigo*) está presente en toda la región andina y es el más extendido, el *tuteo* (*Tú eres un gran amigo*) es propio de la región caribeña y de la zona de Bogotá, donde se emplea por los sociolectos altos (Espejo Olaya 2007); *sumercé* (*Sumercé es un gran amigo*) predomina en Bogotá en los sociolectos bajos y en los registros familiares afectivos. El *voceo* (*Vos sos un gran amigo*) se da en la región antioqueña-caldense.
- *¿Cómo me le va?* es una expresión de saludo con el dativo ético *me* que se emplea en distintas fórmulas de saludo: *Te me cuidas/ Te me cuidás* (Baquero Caldas y Nieto Martín 2023).
- Para la expresión del pasado, las formas simples son las de mayor uso: *Nosotros fuimos*. La forma perifrástica *ir + infinitivo* sirve para la expresión de futuro: *Nosotros vamos a ir, ¿vas a ir a la oficina mañana?*
- Los adverbios de tiempo y lugar se combinan con el diminutivo *-ito*: *ahorita*, *lejíto*, *cerquita*, *afuerita*, *atrasito*.
- En todas las variedades del español colombiano se registra el uso del verbo *ser* focalizador: *Trajimos es comida para todos; Quiero que esté es conmigo* (Pato 2010).

2.1.3. Léxico

El léxico en su conjunto se caracteriza por transformaciones semánticas de nombres y verbos, indigenismos y algunos africanismos léxicos. Creaciones propias, de uso regional o nacional, son voces como *peralonso* ('dulce elaborado con piña rallada y azúcar'), *estar breve* ('ser fácil de hacer': *Ese nuevo bailecito está breve*) o *abanico* para referirse al ventilador eléctrico (variedades caribeñas: *apagué el abanico*). Hay también abundantes indigenismos en la alimentación (*papaya*, *guayaba*), la flora (*arracacha* 'tubérculo comestible', *curuba* 'fruta comestible', *pitahaya* 'planta cactácea'), la fauna (*cachicamo*), así como en topónimos (Chocó, Guainía, Zipaquirá).

Otro elemento es el uso pronominal del verbo *abrir* ('irse, apartarse de una persona o de varias': *Usted no es bienvenido. Ábrase*). Al igual que en Venezuela y otros países americanos, se emplea *vitrina* en lugar de *escaparate*.

2.2. Venezuela

Por su parte, Venezuela posee cerca de 34 millones de habitantes y comparte fronteras con Colombia y Brasil. La constitución nacional reconoce el español como lengua oficial y los idiomas indígenas en las comunidades en que se emplean. La división dialectal más general

distingue dos zonas: la andina y la costeña, zona que se subdivide a su vez en caribeña del interior y caribeña costera. Esta última incluye los estados Zulia, Falcón, Anzoátegui, Monagas, Sucre, Nueva Esparta, Miranda, Vargas, Aragua, Carabobo y el Distrito Capital. Esta área es la mayor de todo el país (ocupa casi el 80 %), pero abarca regiones muy diversas entre sí con dialectos que presentan diferencias en la entonación y el léxico. Una división más amplia incluye las siguientes variedades: zuliano, andino, guaro, llanero, central, oriental y guayanés (Pato 2023, 12; Páez Urdaneta 1981).

El habla de Caracas representa el modelo normativo para el español venezolano. Su prestigio llega a la Venezuela andina. “Este es uno de los pocos casos en Hispanoamérica en que un dialecto con debilitamiento de /s/ constituye la norma de prestigio en un nivel de igualdad con los dialectos que la mantienen” (Lipski 1996, 383). De hecho, la norma caraqueña se extiende por todo el país, a excepción de los estados andinos, la región occidental y Zulia (Chela-Flores 2023, 35). Las actitudes lingüísticas muestran la existencia de dos grandes normas: la de los Andes y la de Caracas (Graindorge 2023, 80).

2.2.1. Pronunciación

- En los dialectos caribeños venezolanos, al igual que en las variedades caribeñas colombianas, el fonema /s/ se aspira, se elide la /d/ en posición final, intervocálica y en los participios.
- El fonema /r/ en posición final se debilita o elide: *Vamo a comé (comer)*.
- Los fonemas /l/ y /r/ en posición final se neutralizan (*cardo* por *caldo*).
- En las zonas andinas, se conservan las consonantes en un grado mayor que en las caribeñas, y la nasal final no se velariza, ni se dan casos de neutralización de /r/ y /l/.
- La posteriorización de las consonantes /p/, /b/, /d/ en posición final de sílaba se registra en todas las regiones (*akto* por *apto*, *akmira* por *admira*).
- La /f/ se pronuncia bilabial en la zona central, los Andes y los Llanos (*juma* por *fuma*).
- La velarización de las nasales en posición final de sílaba se documenta en todas las regiones: [pán] *pan* (Wheeler y Díaz-Campos 2023).

2.2.2. Gramática

- Se emplean *tú*, *usted* y *vos*, con predominio del *tuteo* (Páez Urdaneta 1981; Obediente 2023; Pato y Casanova 2022). En las variedades andinas se da el *ustedeo* (al igual que en los dialectos andinos colombianos) y el *voseo* se emplea en los estados Zulia, Falcón y Trujillo. Hay, por tanto, zonas *ustedeantes*, *voseantes-tuteantes* y *tuteantes*.
- Son de uso general las formas simples de pretérito: *Nosotros fuimos la semana pasada*.
- Al igual que el español colombiano y otras modalidades americanas, el futuro se expresa con la perífrasis *ir* + infinitivo (*Vamos a viajar*).
- La concordancia del verbo *haber* existencial es de uso general: *Habían varios muchachos; Deben haber dos personas*.
- Son frecuentes los gerundios y los adverbios con el diminutivo *-ito*: *trabajandito*, *llegandito*; *lejitos*, *tempranito*, *tardecito*.
- Propios del habla coloquial espontánea son los cuantificadores *burda (de)* (‘muy, en cantidad, demasiado’) (Pato y Casanova 2018) y *un poco de* (‘abundantes, muchos’) (Sedano 2011): *burda de tranquilo*; *un poco de autobuses*.

- Se emplean las construcciones con *ser* focalizador (Sedano 2011): *Pedro vino fue a buscar un libro.*

2.2.3. Léxico

Creaciones propias de uso ser regional o nacional son voces como *sampablera* (‘alboroto, desorden, tumulto’) y *palazón* (‘ingesta abundante de bebidas alcohólicas’). Voces indígenas de uso extendido: a) voces tainas como *ají* (‘especie de guindilla’), *budare* (‘plato o cazuela plana para cocer el pan de maíz’); b) voces caribes como *curare*; c) del caribe cumanagoto como *auyama* (‘calabaza’), *guayuco* (‘taparrabo’), *manare* (‘especie de cesta’). Por influencia del beisbol, se documentan muchos anglicismos para referirse a la cotidianidad, como *estar ponchado* (‘estar en situación de desventaja o descubierto’); otros anglicismos de uso general (muchos adaptados) son *blujín* (‘blue jeans’), *ful* (‘full’, referido al depósito de gasolina de los autos). Otras expresiones son *a juro* (‘a la fuerza’, ‘sin remedio’). Las zonas andinas occidentales y noroccidentales comparten abundante léxico con Colombia.

3. Aplicación e integración

3.1. Comparación de acentos

Escucha los audios de las entrevistas a un tecnólogo ambiental de 28 años de Cali (H12_015) y a una docente universitaria de 57 años de Caracas (M33_103) del PRESSEA. Anota algunas de las palabras que terminan en consonante y compara los dialectos. ¿Se pronuncian o se eliden? ¿Sabes qué dialecto pertenece el habla de Cali?

3.2. Identificación de rasgos gramaticales

En el siguiente extracto de la letra de la canción “A Dios le pido”, de Juanes, identifica un rasgo característico de las formas pronominales: *A Dios le pido/ que si me muero sea de amor./ Y si me enamoro sea de vos./ Y que de tu voz sea este corazón./ Todos los días a Dios le pido...*

Identifica alguno de los rasgos gramaticales descritos en el capítulo en estos dos textos literarios venezolanos (tomados del *CORPES*):

- (1)
 - a. Según Álamo, era indispensable informar al obispo mediante una entrevista personal, pues habían en el testamento ciertas condiciones un tanto engorrosas (*Esa pequeña porción del paraíso*, González Leal, Nelson).
 - b. Ya va, señora. Ahorita la atendemos. Espere un momento, por favor («La extraña muerte del bailarín perfecto». *La máquina clásica*, Echeto, Roberto).

3.3. Análisis del léxico específico

En los siguientes ejemplos aparecen el verbo *trastear* y el sustantivo *rebulú*, de uso frecuente en el español colombiano. Consulta sus significados en el *DLE* y el *DA*, y comprueba cuál de las dos voces es un africanismo léxico.

- (2) a. Varios de sus guardaespaldas se pusieron a las órdenes de la señora Rosaura en cuanto a lo que tenían que trasterar a la nueva casa (*Arauca: zona roja*, Beverly Prieto).
b. Un rebulú de saberes gastronómicos llega a Bogotá (Museo Nacional).

En Venezuela, el *papelón* se emplea para endulzar bebidas y postres nacionales como el dulce de lechosa (papaya verde). Consulta el significado de esta palabra en el *DA* e investiga cómo se llama al *papelón* en Colombia.

3.4. Revisión de mapas dialectales

En el mapa “El Campo - cultivo y otros vegetales / AUYAMA” del *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia* (<https://alec.caroycuervo.gov.co/alec/>) identifica las variantes que se usan para designar la *cucurbita moschata* (auyama, zapallo) y observa su distribución geográfica. ¿Cuál es la más extendida? Si vas a Bogotá, ¿probarás un guiso de *zapallo*?

¿*Pantalón* o *pantalones*? Consulta el *DLE* para conocer la etimología de la voz *pantalón*. Luego explora la versión del mapa “754. Pantalones” de Alvar (2001, disponible en la web del libro) y determina qué variante (singular o plural) es la más empleada. ¿En qué área dialectal aparecen los casos de *pantalón* (singular)?

3.5. Uso de corpus lingüísticos y otros recursos

Consulta los datos de las ciudades colombianas incluidas en el PRESEEA (Barranquilla, Bogotá, Cali, Cartagena de Indias, Medellín y Pereira). Encuentra ejemplos de los rasgos que se indican y responde a las preguntas:

- El pronombre *sumercé*, ¿a qué dialecto colombiano corresponde? Según los entrevistados, ¿cuándo se emplea?
- Significados de *tinto*. ¿A qué tipo de bebida se refiere? ¿Esta voz se emplea en toda América?
- Escucha la pronunciación de *casas*. ¿En qué ciudad se pronuncia más el sonido /s/ a final de la palabra? ¿A qué dialecto colombiano corresponde?

Consulta ahora los datos de Caracas del PRESEEA. Encuentra ejemplos de los rasgos que se indican y responde:

- Diminutivos del adjetivo *rápido* y del adverbio *cerca*. Reflexiona sobre por qué se usan estos diminutivos.
- Escucha la pronunciación de *verdad*. El sonido /d/ final, ¿se elide o se pronuncia?

4. Preguntas de ampliación y reflexión

1. En el “Mapa del español de América” (https://prosodia.upf.edu/atlasentonacion/mapa_1.html) del *Atlas interactivo de la entonación del español* consulta las ciudades de Bogotá y Mérida. ¿Qué rasgos de su pronunciación eres capaz de identificar?

2. Escucha a Leonardo Padrón (<https://www.youtube.com/watch?v=WM8oOoQEJw8>) y a Héctor Abad Faciolince

(https://www.youtube.com/watch?v=smNCrGN5B9o&list=PLHVjIacTRIV0Ukc_xpQAI28nlkbz uSQy3&index=40) en “Semana cervantina. La libertad es una librería” (Canal Instituto Cervantes). ¿Qué semejanzas y diferencias encuentras en su habla?

3. ¿Por qué motivos la variedad de Caracas es la de mayor prestigio en Venezuela? ¿Y por qué la variedad de Bogotá lo es en Colombia?

4. ¿Sabes qué significa y dónde se emplea la palabra *chévere*? Investiga sobre sus usos.

5. Teniendo en cuenta la información presentada en este capítulo, señala en un mapa político la diversidad dialectal del español de Colombia y de Venezuela, indicando los límites geográficos de cada variedad. El objetivo final es que conozca la variación en su geografía.

6. Investiga el significado y uso de *bocadillo* y de *cariñito* en el español colombiano y responde: ¿cuál es la morfología de estas palabras?, ¿presentan algún cambio de significado?

7. Consulta el *Muestrario de voces y frases expresivas del habla venezolana* (disponible en la web). Presta atención al significado y uso de *embarcar*, *mandado* y *ojímetro*. Consulta luego las mismas voces en el *Diccionario de americanismos*. ¿Qué diferencias hay entre las dos fuentes?

8. ¿Qué se entiende por *macrodialecto*? Define este término con tus propias palabras.

9. ¿Cuál es la distribución de las variantes del voseo en Colombia y Venezuela? ¿Cómo se puede vincular el uso de *vos* con otros países hispanoamericanos?

10. ¿Qué lenguas originarias de Colombia y Venezuela han aportado léxico al español de estos países? Busca información al respecto y confecciona una lista de términos. Para el caso del campo de la alimentación puedes emplear el *Gran libro de la cocina colombiana* (disponible en la web).

Bibliografía

- Academia Colombiana de la Lengua. 2012. *Breve diccionario de colombianismos*. Bogotá: Academia Colombiana de la Lengua.
- Alvar, M. 2001. *El español de Venezuela. Estudios, mapas, textos*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, Universidad de Alicante y La Goleta Ediciones.
- Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia* (ALEC). 1981-1983. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Baquero Caldas, A. M. y G. V. Nieto-Martín. 2023. *¿Cómo me le va? Propuesta didáctica para la enseñanza del dativo ético en la clase de ELE/2*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Bernal, J. y C. Díaz. 2017. “Caracterización panorámica del español hablado en Colombia: fonología y gramática”. *Cuadernos de Lingüística Hispánica* 29: 19–37.
- Bernal, J., A. Munévar y C. Barajas. 2014. “Actitudes lingüísticas en Colombia”. En *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*, eds. A. Chiquito y M. Á. Quesada-Pacheco, 189–245. Bergen: Universidad de Bergen.
- Bentivoglio, P. y I. Malaver. 2018. *Corpus sociolingüístico PRESEEA-Caracas 2004-2010*. Caracas: Ediciones de la Facultad de Humanidades y Educación.

- Bentivoglio, P. y M. Sedano. 1993. “Investigación sociolingüística: sus métodos aplicados a una experiencia venezolana”. *Boletín de Lingüística* 8: 3–35.
- Bentivoglio, P. y M. Sedano. 1996. “Venezuela”. En *Manual de dialectología hispánica. El Español de América*, ed. M. Alvar, 116–133. Barcelona: Ariel.
- Chela-Flores, G. 2023. “El español venezolano; anomalías históricas y lingüísticas y sus repercusiones sociocomunales”. En *Estudios sobre el español de Venezuela*, ed. E. Pato, 31–59. Madrid y Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Coello, M. H. 2014. “Actitudes lingüísticas en Venezuela. Exploración de creencias hacia la variante nacional, la lengua española y el español dialectal”. En *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes*, eds. A. Chiquito y M. Á. Quesada-Pacheco, 1407–1532. Bergen: Universidad de Bergen.
- Company, C. 2015. “Historia del español en América”. En *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, ed. J. Gutiérrez Rexach, 601–612. London y New York: Routledge.
- Domínguez, C. L. y E. Mora, coords. 1998. *El habla de Mérida*. Mérida: Universidad de Los Andes.
- Espejo Olaya, M. 2007. “El español de Colombia: variedad de habla posiblemente inigualable en Hispanoamérica”. En *Actas del III Coloquio Argentino de la IADA: Diálogo y contexto*, eds. L. Granato y M. L. Móccero, 186–194. La Plata: Universidad Nacional de La Plata.
- Flórez, L. 1961. “El Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC). Nota informativa”. *Thesaurus* 16: 77–125.
- Graindorge, A. 2023. “La esquiua norma de Venezuela: algunas consideraciones recientes”. En *Estudios sobre el español de Venezuela*, ed. E. Pato, 61–84. Madrid y Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Instituto Caro y Cuervo. 2018. *Diccionario de colombianismos*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Ledezma, M. de y H. Obregón. 1990. *Gramática del español de Venezuela*. Caracas: Instituto Pedagógico de Caracas.
- Lipski, J. 1996. *El español de América*. Madrid: Cátedra.
- Malaver, I. 2022. “El español en Venezuela”. En *Dialectología hispánica. The Routledge Handbook of Spanish Dialectology*, eds. F. Moreno-Fernández y R. Caravedo, 394–405. London y New York: Routledge.
- Márquez, A. 1994. *Muestrario de voces y frases expresivas del habla venezolana*. Caracas: Fundación Polar.
- Montes Giraldo, J. 1996. “Colombia”. En *Manual de dialectología hispánica: El español de América*, ed. M. Alvar, 134–145. Barcelona: Ariel.
- Núñez, R. y F. J. Pérez. 1999. *Diccionario del habla actual de Venezuela. Venezolanismos, voces indígenas, nuevas acepciones*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Orozco, R. 2022. “El español en Colombia”. En *Dialectología hispánica. The Routledge Handbook of Spanish Dialectology*, eds. F. Moreno-Fernández y R. Caravedo, 277–240. London y New York: Routledge.
- Orozco, R. y M. Díaz-Campos. 2016. “Colombia y Venezuela”. En *Enciclopedia de lingüística hispánica*, Javier Gutiérrez-Rexach (ed.), 341–352. London y New York: Routledge.
- Obediente, E. 2023. “El español de los Andes venezolanos”. En *Estudios sobre el español de Venezuela*, ed. E. Pato, 85–105. Madrid y Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Páez-Urdaneta, I. 1981. *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*. Caracas: La Casa de Bello.
- Pato, E. 2010. “El verbo *ser* focalizador en el español de Colombia”. *Español Actual* 93: 153–174.

- Pato, E. 2023. "Introducción". En *Estudios sobre el español de Venezuela*, ed. E. Pato, 9–29. Madrid y Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Pato, E. y V. Casanova. 2018. "Estás burdas de loco y trabajas burda. Un "nuevo" cuantificador en el español de Venezuela". *Ogigia* 24: 5–18.
- Pato, E. y V. Casanova. 2022. "Principales rasgos gramaticales y léxicos de la variedad zuliana (Venezuela)". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* XX (39): 165–190.
- Pérez, F. J. 2012. *Diccionario histórico del español de Venezuela*. Caracas: Fundación Empresas Polar.
- Rosenblat, A. 1987. "El castellano en Venezuela". En *Estudios sobre el habla de Venezuela. Buenas y malas palabras*, eds. A. Gómez, L. De Stefano y J. Santos Urriola, XXIII–XXVIII. Caracas: Monte Ávila.
- Sedano, M., ed. 1998. *Español Actual 69. Número dedicado al español de Venezuela*. Madrid: Arco/Libros.
- Sedano, M. 2011. *Manual de gramática del español, con especial referencia al español de Venezuela*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Tejera, M. J., dir. 1993. *Diccionario de Venezolanismos*. Caracas: Universidad Central de Venezuela y Academia Venezolana de la Lengua.